

论果洛南杰先生的翻译方法与风格

完代草

西藏大学文学院, 中国·西藏 拉萨 850000

【摘要】果洛南杰是藏族现代众多翻译家中最杰出的一位, 他所翻译的中国传统文化经典丛书, 因通俗易懂而受到了藏族读者的喜爱和高度评价。因此本文主要从果洛南杰先生的平生事迹出发研究他的学术之路, 以及在翻译传统文化时所运用的翻译方法来总结他的翻译风格。

【关键词】果洛南杰; 翻译风格; 翻译方法

西藏大学研究生“高水平人才培养计划”项目, 项目编号2018-GSP-148。

1 果洛南杰先生的平生事迹

1.1 平生履历

南杰先生是1954年12月生于青海省久治县的一个普通牧民家庭, 经过小中大学教育, 1978年毕业于青海民族大学少数系, 因学习成绩突出毕业后留教于青海民族大学少语系当教员; 此后在青海省果洛州民族师范学校教员; 之后任青海省果洛州民族师范学校副校长、校长; 任青海省果洛州教育局副局长、国家教委基础教育司挂职任副处长, 青海省果洛州人民政府副州长; 中共果洛州委副书记、州人民政府副州长等职。2015年3月辞去青海省第十二届人民代表大会代表职务; 2016年被聘任为青海省人民政府参事。几十年来, 南杰在做好工作的同时, 从不忘学习写作等, 他潜心致力于学习中华国学精髓, 经过翻译国学经典大力弘扬、传播中华优秀传统文化, 以此促进藏汉民族文化的交流。

1.2 翻译事业

翻译是不同的国家和民族之间进行语言文字交换的一种方式, 是促进不同民族之间的交流和沟通的一种活动, 是不同民族之间思想沟通和文化交流的一座金桥。儒家等经典著作是中华优秀传统文化, 是国学精髓, 传承和弘扬中华优秀传统文化是我们每个人都负起的责任。尤其在藏区全面、系统地介绍中华优秀传统文化的书籍不多, 这对藏汉民族交流、交融和互相借鉴带来很大的不便, 因此南杰先生为了补空缺, 为了藏汉民族更进一步的深度交流, 以强烈的民族责任感和历史使命感, 以藏族人宽阔的胸怀和大志, 承担起这一填补空白的重任。他利用自己精通藏汉文翻译的能力优势和良好的师德师风, 在繁忙的工作之余, 以“精、准、明”的特点开始翻译中国传统文化经典著作。经过刻苦努力, 二十本系列丛书《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》等藏译本作品于2011年由中央民族出版社正式出版发行。这对于在藏区推广和普及国学知识, 宣传和弘扬中华民族优秀传统文化具有巨大的推动力作用, 为增强民族间的交流与认同发挥了举足轻重的作用。

2 果洛南杰先生的翻译方法

2.1 合理运用意译法

意译是指译文在遣词造句方面均用目的语自然的表达形式, 译文不受原文的控制而表达其内容, 但在语法结构和词汇结构方面都采用目的语的形式, 使读者容易理解。就是某些词句通过原文的意思传递时在译文中通顺易懂且忠于原文内容的方法。果洛南杰先生在翻译传统经典时合理运用了意译的方法。例如:

原文: 知不知, 尚矣; 不知, 病也。圣人不病, 以其病病, 夫唯病病, 是以不病。^[1]

译文: shes shing shes khul mi byed pa ni mchog go. mi shes shing shes khul byed pa ni skyon no. vphgs pa la skyon

med pa ni skyon skyon du bzung bs so. Skyon skyon du bzung bvi rgyu mtshn gyis de la skyon med do.

能看出译文并没有受到原文的控制, 且采用译文的语法结构和词汇结构准确的翻译出了原文的内容。如果这段例子硬要用直译的方法去翻译的话, 那就与译文的语法结构和词汇结构不符合, 而且会使译文的词句变得僵硬让人无法读懂。因此, 此处合理运用意译的方法使译文通顺易懂, 使译文不会陷入矛盾之中。

2.2 适当运用直译法

直译是指在符合译文的语言规范化的基础上, 在不引起误解的情况下, 把原文的内容、形式、精神、修辞手法和民族特色都输入到译文中去, 努力减少翻译过程中的失误。就是原文的词汇结构等与译文不发生冲突时, 将原文的前后词句不发生变化的情况下直接翻译出来。南杰先生在翻译过程中为了使翻译出来的传统经典的思想内容具体真实, 而选择采用直译的方法。例如:

原文: 学而不思则罔, 思而不学则殆。^[2]

译文: thos ns ma bsm na mgo thom la. bsms ns ma sbyngs na rig pa zd do.

说明译文不管怎样与原文直接按顺序直译出来, 都没有违背原文的内容, 并且还保留了原文的外在形式。也使译文没有出现难阅读不易理解等缺点, 就比如上面举的例子“学而不思则罔, 思而不学则殆”翻译成“thos ns ma bsm na mgo thom la. bsms ns ma sbyngs na rig pa zd do.”将原文的词汇以及前后词句的搭配都原模原样的翻译出来, 使原文中的内容、形式、精神等成功输入到了译文当中。

2.3 准确运用音译法

音译是翻译方法中不可或缺的一种方法, 翻译理论史中所记载的“五不翻”是唐玄奘从印度翻译藏传佛教时所提倡的, “秘密故、含多义故、无此故、顺古故、生善故”^[3]指出这五种词语只能音译。所谓音译就是人名、地名、意义深刻难理解的词语以及动植物名称在所译成的语言中不存在的都要进行音译来传达, 还有一词多义的词语也不能只抓一个词义来进行翻译, 必须要音译才能使译文与原文之间不会出现误差。下面是果洛南杰先生在他的传统经典译文当中对人名、地名以及其他一些词所运用的音译。

人名		地名		其他词	
原文	译文	原文	译文	原文	译文
孔子	khung tsi	中牟	kruvu muvu	楚书	khruvu hruvu
贾琏	ca len	武城	wuvu khreng	雅	ya
冯紫英	hpheng tsi ying	阙党	chuve thg	颂	sung

上图中的人名和地名以及其他词准确运用音译的方法保留了原文的读音,使译文读者准确无误地知道哪些词是人名哪些词是地名。南杰先生还对这类词中难理解的词进行脚注的方式解释得无比清楚,使他自己译文中的音译部分更加容易理解,也给读者带来了阅读的方便。

2.4 音义兼译法

音义兼译就是音译和义译结合起来使用的方法。翻译时通常有两种可能性,一种是半音半义译,即一个词语的一部分用音译,一部分为义译;另一种方法是音译加注,即在音译的同时,在前面或后面加上带注释性的义译。^[4]音译和义译最巧妙的这种结合法就是音义兼译法。翻译理论中所指出的加译法等同于音义兼译法,加译法就是在翻译地名以及动植物名时在名词前面或后面加上地方或动物、植物等名词加以更明显化的方法。音义兼译即语音相近、语义相同的词相互转译的方法。南杰先生的藏译丛中刚好运用了这种翻译方法。例如:

原文:升卦:巽下,坤上。^[5]

译文:hreng vdegs pvi phyg rgy. zhun vjug pvi phyg rgy zhbs dng khun mthun pvi phyg rgy steng ngo.

以上例子中可以看出南杰先生将《易经》中的“升卦”的“卦”进行义译成“phyg rgy”二字,将前面的“升”字不仅音译还进行加注翻译成“hreng vdegs pa”,使用音义兼译法当中的音译加注法翻译成“hreng vdegs pvi phyg rgy.”。南杰先生完美兼用两种翻译方法给读者提供了一目了然的阅读条件,也丰富了藏文化的内容。

总之,南杰先生在翻译中华传统文化经典丛书时灵活运用各种翻译方法,将中华经典翻译成藏文,给藏族读者带来了更大的视野和丰富的知识,尤其给不识汉字且汉语基础差的读者带来了更大的方便;也丰富了藏文化的内容,将中华传统经典中的精髓部分移入藏文之中,使藏文化的内容更加丰富内涵。

3 南杰先生的翻译风格

3.1 传承整体风格

中华传统经典是以文言文的形式创作的,文言文是中国古代的一种书面语言组成的文章,是中国传统文化的主体。它具有行文流畅、句简意深、词汇优美、大量使用古代词语的文体。文言文是以“五四运动”的发动为出发点,将“五四运动”以前使用的占统治地位的书面语称为文言文;将“五四运动”改革以后所使用的文字描述形式称为白话文。因此,我国古代的重要经典大多数是用文言写成的。这些古代经典主要描述的是人文、生活经验、逻辑智慧等丰富的内容,句子简单约且精炼。翻译这种传统经典文化时如不拥有汉藏文化深厚的基础那可能没办法完成类似的巨作。南杰先生以他天资智慧和后天的努力将这些传统经典翻译成藏文字,供藏族读者阅读时传承了原作的整体风格,将传统经典以优美的词句翻译出了文言的风格。

3.2 语序优美流畅

语序是语言的普通现象之一,是句子成分的次序,同时也是在翻译中需要考虑的诸因素之一。藏汉两种语言的语序有的相同,有点不相同;翻译时也需要对症下药,按照对应关系处理。汉语里凡是主语一律在宾语的前面,藏语里的主语由于常常带有虚词,既可在宾语的前面,也可在宾语的后面。为了准确传达原文的意义,可以将句子中的成分进行调动。南杰先生在翻译中华传统经典文化的过程中,对语序的调整使译文产生了优美流畅的效果,使得译文更有说服力,甚至看不出翻译的痕迹。译者用自己的文化基础将原文的语言形式以地道的藏语言文字翻译出来,并且忠实了原文的内容风格。

3.3 翻译策略得体

所谓的翻译策略就是翻译方法,也可以理解为翻译的方式。翻译方法有基本的四种外还有其他十多种方式。为了将原文的内容、写作风格以及文化情感完整地表达出来,就要采用各种翻译策略,南杰先生准确运用各种翻译方法将中华传统经典文化的内容不拘一格地传递到了藏族读者眼中。他为了让汉文化的精髓完整地表达出来,采用意译以及音义兼用的策略将原作的写法和思维呈现出来;为了让读者不起疑心或不误解译文的内容,他还运用直译,且音译加注等方法使得译文行文流畅,具有可读性,帮助读者更容易理解。虽然各种翻译策略它都有局限性,但译者以“取一家之长,补一家之短”的方法最大限度地传达了原文的风格内容。

4 结语

果洛南杰先生是藏族现代翻译家中最杰出的一位,他几十年如一日,在工作的同时不畏困难将这些中华传统经典文化翻译成藏文,译著约有40多本。通过分析译作风格能使我们全面地认识和了解译者以及其作,本文对他的藏译本进行研究尝试分析他的翻译风格,论证了他在翻译方法中所体现的风格。

参考文献:

- [1] 果洛南杰译,老子著. [M] 人民出版社, 2011. 8.
- [2] 果洛南杰译. 四书五经之精选二百句. [M]. 人民出版社, 2016. 12.
- [3] 赤列曲扎著. 藏族翻译史论概要 [M] 北京: 中国藏学出版社, 2009. 11.
- [4] 周季文, 傅同和著. 藏汉互译教程 [M]. 北京: 民族出版社, 1999. 6.
- [5] 果洛南杰译. 易经. [M]. 北京: 人民出版社, 2013. 7.

作者简介:

完代草 (1995-), 女, 藏族, 甘肃甘南, 就读于西藏大学 2018 级中国少数民族语言文学专业硕士研究生, 研究方向: 汉藏翻译。